

Garantie

D Auf dieses Gerät gewähren wir Ihnen 24 Monate Garantie.

1. Die Garantie erstreckt sich ausschließlich auf Material- und Fabrikationsfehler. Für Schäden, die durch unsachgemäße Behandlung oder Nichtbeachtung der Gebrauchsanweisung entstehen, können keine Garantieansprüche geltend gemacht werden. Eine weitere Haftung wird nicht übernommen.
2. Beanstandungen am Gerät müssen innerhalb 8 Tagen nach Erhalt der Ware bei uns geltend gemacht werden. Bei verborgenen Fehlern unverzüglich nach Entdeckung derselben.
3. Des weiteren können Garantieansprüche nur für Geräte geltend gemacht werden, welche vom Kunden bzw. dritten Personen nicht repariert wurden. Wir übernehmen nur für Original-Teile Garantie.
4. Der Garantieschein hat nur Gültigkeit in Verbindung mit der Rechnung.

Guarantee

GB This machine is guaranteed for a period of **24 months**.

1. The guarantee covers only material defects and manufacturing faults. Damage caused by improper handling or failure to observe the operating instructions is not covered by the guarantee. The manufacturer accepts no liability over and beyond this.
2. Complaints about the machine are to be made within 8 days of receipt. Concealed faults should be reported immediately they are discovered.
3. Claims under the guarantee are accepted only if the machine has not been tampered with by the customer or third parties. We guarantee only original parts.
4. The guarantee is valid only in conjunction with the invoice.

Garantie

F Cet appareil est garanti **24 mois**.

1. La garantie porte uniquement sur des défauts de matériaux et de fabrication. Les dégâts causés par une utilisation non conforme et par le non respect des consignes d'utilisation sont exclus de la garantie. Le fabricant se dégage de toute autre responsabilité.
2. Tout défaut sur l'appareil doit être signalé au fabricant dans un délai de 8 jours après réception du matériel. Pour les défauts cachés, signalez-les dès constatation.
3. Une demande de garantie ne sera pas prise en considération si elle est faite après intervention du client ou d'une tierce personne non habilitée. Uniquement les pièces d'origine sont garanties.
4. Le certificat de garantie exclusivement accompagné de la facture ont valeur de justificatifs.



EG-Konformitätserklärung

Hiermit erklären wir, LUTZ Maschinen- und Gerätebau GmbH, Gewerbegebiet Hartham 11, D-94152 Neuhaus/Inn daß die Bauart der Format - Kreissäge JUMBO folgenden einschlägigen Bestimmungen entspricht:
EG-Maschinenrichtlinie 89/392/EWG, Artikel 8, Absatz 2, Änderung 93/68/EWG.
Die Baumusterprüfung wurde von folgender gemeldeter Stelle durchgeführt:
TÜV Rheinland, Postfach 910351, D-51101 Köln.
Nummer der EG-Baumusterprüfbescheinigung: BM 9610454 01.

EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, 89/336/EWG, 73/23/EWG

Declaration of EC Conformity

We, the company LUTZ Maschinen- und Gerätebau GmbH, Gewerbegebiet Hartham 11, D-94152 Neuhaus/Inn herewith declare that the JUMBO Panel saw conforms in its type of construction with the following relevant regulations:

EC Machine Directive 89/392/EEC, Article 8, Paragraph 2, Amendment 93/68/EEC.

The type test was performed by the following registered office:

TÜV Rheinland, Postfach 910351, D-51101 Cologne.

Number of the EC Type Test Certificate: BM 9610454 01.

EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, 89/336/EWG, 73/23/EWG

Déclaration de conformité CE

Nous, LUTZ Maschinen- und Gerätebau GmbH, Gewerbegebiet Hartham 11, D - 94152 Neuhaus/Inn déclarons par la présente que le type de scie circulaire à Format JUMBO est conforme aux règlements en rapport suivants:

Directives sur les machines CE 89/392/CEE, article 8, paragraphe 2, modification 93/68/CEE.

L'examen de type a été réalisé par l'office homologué suivant:

TÜV Rheinland, Postfach 910351, D-51101 Cologne

Numéro de l'attestation d'examen CE de type: BM 9610454 01.

EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, 89/336/EWG, 73/23/EWG

Helmut Panitz
(Geschäftsführer)

Bedienungsanleitung / Operating Instructions / Mode d'emploi

Verehrter Kunde!
Sie haben ein neues LUTZ Gerät erworben. Wir bedanken uns für Ihr Vertrauen, das Sie in unser Produkt setzen und wünschen Ihnen viel Freude beim Arbeiten.



Dear customer!

You have bought a new LUTZ machine. We would like to thank you for putting your trust in our product and wish you lots of pleasure using it in your work.

Cher client!

Vous avez acheté un nouvel appareil LUTZ. En vous remerciant de votre confiance en notre produit, nous vous souhaitons beaucoup de succès pour votre travail.

Lutz
GERMANY

Format - Kreissäge
Panel saw
Scie circulaire à Format

JUMBO

Besuchen Sie uns im Internet:

www.lutz-maschinen.de



ACHTUNG:

Vor Inbetriebnahme Bedienungsanleitung und Sicherheitshinweise lesen!



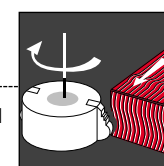
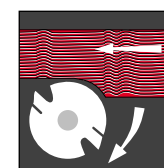
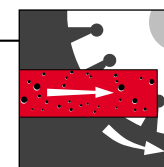
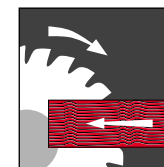
IMPORTANT:

Before you use the saw for the first time, read the operating and safety instructions carefully!



ATTENTION:

Avant la mise en route, veuillez lire attentivement la notice d'utilisation!



Lutz GmbH Maschinenbau

D-94152 Neuhaus am Inn, Gewerbegebiet Hartham 11
Tel. (08503) 9002-0, Fax (08503) 9002-19

Technische Daten / Technical Data Caractéristiques Techniques

D

Maschine Art.-Nr. Antriebsanheit Art.-Nr.	OJU1010 2ANT010	OJU1011 2ANT011	OJU1012 2ANT012
Spannung	230V	230V	400V
Leistung P1 20% ED	1,6 KW	2,1 KW	2,5 KW
Leistung P2 20% ED	1,2 KW	1,6 KW	1,9 KW
Umdrehungen	2860 min ⁻¹		
Sägeblatt	ø 315 mm		
Bohrung	ø 30 mm		
Schnitthöhe ca.	0°= 75 mm 45°= 62 mm		
Tischplatte	1000 / 580 / 775 mm		
schwenkbar	bis 45°		
Staubsaugeranschluß	ø 100 mm		
Verpackung	1060 x 760 x 510 mm		
Größe aufgebaut	1020 x 580 x 1040 mm		
Gewicht	~55 kg		

GB

Machine Art. No. Drive unit Art. No.	OJU1010 2ANT010	OJU1011 2ANT011	OJU1012 2ANT012
Voltage	230V	230V	400V
Power P1 duty cycle 20%	1,6 KW	2,1 KW	2,5 KW
Power P2 duty cycle 20%	1,2 KW	1,6 KW	1,9 KW
Speed	2860 rpm		
Saw blade	ø 315 mm		
Borehole	ø 30 mm		
Cutting height approx.	0°= 75 mm 45°= 62 mm		
Table top	1000 / 580 / 775 mm		
Tilting	up to 45°		
Dust collector connection	ø 100 mm		
Dimensions packed	1060 x 760 x 510 mm		
Dimensions assembled	1020 x 580 x 1040 mm		
Weight	~55 kg		

F

Machine/référence Référence moteur	OJU1010 2ANT010	OJU1011 2ANT011	OJU1012 2ANT012
Tension	230V	230V	400V
Puissance P1 20 % ED	1,6 KW	2,1 KW	2,5 KW
Puissance P2 20 % ED	1,2 KW	1,6 KW	1,9 KW
Vitesse de rotation	2860 t/mn		
Diamètre de lame	ø 315 mm		
Alésage de lame	ø 30 mm		
Hauteur de coupe env.	0°= 75 mm 45°= 62 mm		
Dimensions de table	1000 / 580 / 775 mm		
Inclinaison	jusqu'à 45 °		
Raccord d'aspiration	ø 100 mm		
Dimension emballage	1060 x 760 x 510 mm		
Dimension montée	1020 x 580 x 1040 mm		
Poids	~55 kg		

Geräuschkenwerte

D

Die angegebenen Werte sind Emissionswerte und müssen damit nicht zugleich auch sichere Arbeitsplatzwerte darstellen. Obwohl es eine Korrelation zwischen Emissions- und Immissionspegeln gibt, kann daraus nicht zuverlässig abgeleitet werden, ob zusätzliche Vorsichtsmaßnahmen notwendig sind oder nicht. Faktoren, welche den derzeitigen am Arbeitsplatz vorhandenen Immissionspegel beeinflussen können, beinhalten die Dauer der Einwirkung, die Eigenart des Arbeitsraumes, andere Geräuschquellen usw., z.B. die Anzahl der Maschinen.

Geräuschkenwerte

D

Meßergebnisse

1. Betrieb im Leerlauf, Absaugung abgeschaltet

Meßpunkt	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Schalldruckpegel in dB(A) (gemessen)	103,6	94,5	95,6	94,6	100,9	97,4	95,3	101,2	99,0
Schalldruckpegel in dB(A) (korrigiert)	94,9	85,8	86,9	85,9	92,2	88,7	86,6	92,5	90,3

- A-Schalldruckpegel in Or Nähe des Bedienenden (korrigiert): $L_{PA} = 90,5 \text{ dB(A)}$
- Meßflächenschalldruckpegel (korrigiert): $L_{PA} = 90,5 \text{ dB(A)}$
- A-Schalleistungspegel: $L_{WA} = 104,5 \text{ dB(A)}$

2. Betrieb bei Belastung, Absaugung abgeschaltet

Meßpunkt	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Schalldruckpegel in dB(A) (gemessen)	106,7	108,2	106,1	108,1	103,0	102,7	106,0	103,1	102,4
Schalldruckpegel in dB(A) (korrigiert)	98,0	99,5	97,4	99,4	94,3	94,0	97,3	94,4	93,7

- A-Schalldruckpegel in Or Nähe des Bedienenden (korrigiert): $L_{PA} = 95,4 \text{ dB(A)}$
- Meßflächenschalldruckpegel (korrigiert): $L_{PA} = 97,0 \text{ dB(A)}$
- A-Schalleistungspegel: $L_{WA} = 111,0 \text{ dB(A)}$

Hinweis: In der Betriebsanleitung sind die unter i. und iii. aufgeführten Meßwerte, im Betrieb im Leerlauf als auch im Betrieb bei Belastung, anzugeben.

Meßverfahren: DIN EN 23746: 1993-01
DIN EN 31202: 1993-06
ISO 7960 Anhang A: 1995-02

Characteristic noise values

GB

The quoted noise levels are emission values and do not necessarily represent reliable workplace levels. There is a correlation between emission and immission values but it is not a dependable basis for deciding whether additional safety precautions need to be taken or not. Factors with a possible effect on the actual workplace immission level include the duration of impact, the characteristics of the working area, other sources of noise and so on, e.g. the number of machines.

Measurement results:

1. No-load operation, vacuum extraction system switched off

Measuring point	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Sound pressure level in dB(A) (measured)	103,6	94,5	95,6	94,6	100,9	97,4	95,3	101,2	99,0
Sound pressure level in dB(A) (corrected)	94,9	85,8	86,9	85,9	92,2	88,7	86,6	92,5	90,3

- A-weighted sound pressure level near operator's ear (corrected): $L_{PA} = 90,5 \text{ dB(A)}$
- Measuring surface sound pressure level (corrected): $L_{PA} = 90,5 \text{ dB(A)}$
- A-weighted sound power level: $L_{WA} = 104,5 \text{ dB(A)}$

2. Operation under load, vacuum extraction system switched off

Measuring point	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Sound pressure level in dB(A) (measured)	106,7	108,2	106,1	108,1	103,0	102,7	106,0	103,1	102,4
Sound pressure level in dB(A) (corrected)	98,0	99,5	97,4	99,4	94,3	94,0	97,3	94,4	93,7

- A-weighted sound pressure level near operator's ear (corrected): $L_{PA} = 95,4 \text{ dB(A)}$
- Measuring surface sound pressure level (corrected): $L_{PA} = 97,0 \text{ dB(A)}$
- A-weighted sound power level: $L_{WA} = 111,0 \text{ dB(A)}$

N.B.: The measured values listed under i. and iii. have to be quoted in the operating instructions for no-load operation and for operation under load.

Measurement methods: DIN EN 23746: 1993-01
DIN EN 31202: 1993-06
ISO 7960 Annex A: 1995-02

Valeurs caractéristiques de bruit

F

Les niveaux indiqués sont des valeurs d'émission et ne correspondent pas forcément avec ceux enregistrés sur le lieu de travail. Bien qu'il existe une corrélation entre émission et plage d'émission, il n'est pas possible d'affirmer que des mesures anti bruits supplémentaires ne doivent pas être prises. Des facteurs autres comme configuration du lieu de travail, durée d'intervention environnement, caractéristiques de la salle de travail, d'autres sources de bruit etc. par exemple le nombre de machines fonctionnant en même temps peuvent influencer le niveau du bruit.

Résultats des mesures

1. Service à vide, aspiration hors circuit

Point de mesure	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Niveau de pression acoustique en dB(A) (mesuré)	103,6	94,5	95,6	94,6	100,9	97,4	95,3	101,2	99,0
Niveau de pression acoustique en dB(A) (corrige)	94,9	85,8	86,9	85,9	92,2	88,7	86,6	92,5	90,3

- i. Niveau de pression acoustique A à proximité des oreilles de l'opérateur (corrige): $L_{PA} = 90,5 \text{ dB(A)}$
 ii. Niveau de pression acoustique de la surface de mesure (corrige): $L_{PA} = 90,5 \text{ dB(A)}$
 iii. Niveau de puissance acoustique: $L_{WA} = 104,5 \text{ dB(A)}$

2. Service sous charge, aspiration hors service

Point de mesure	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Niveau de pression acoustique en dB(A) (mesuré)	106,7	108,2	106,1	108,1	103,0	102,7	106,0	103,1	102,4
Niveau de pression acoustique en dB(A) (corrige)	98,0	99,5	97,4	99,4	94,3	94,0	97,3	94,4	93,7

- i. Niveau de pression acoustique A à proximité des oreilles de l'opérateur (corrige): $L_{PA} = 95,4 \text{ dB(A)}$
 ii. Niveau de pression acoustique de la surface de mesure (corrige): $L_{PA} = 97,0 \text{ dB(A)}$
 iii. Niveau de puissance acoustique: $L_{WA} = 111,0 \text{ dB(A)}$

Remarque: les valeurs de mesure indiquées dans le mode d'emploi aux points i et iii doivent l'être en service à vide et en service sous charge.

Procédé de mesure: **DIN EN 23746: 1993-01**
DIN EN 31202: 1993-06
ISO 7960 annexe A: 1995-02

Bestimmungsgemäße Verwendung

D

- Die JUMBO ist ausschließlich zum Längs- und Querschneiden von Massivholz und Plattenwerkstoffen unter Verwendung von Chromstahl bzw. Hartmetallkreissägeblättern vorgesehen.
- Jeder weitere darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden jeder Art haftet der Hersteller nicht; das Risiko trägt allein der Benutzer.
- Querschnitte dürfen nur mit dem Winkelanschlag durchgeführt werden.
- Rundholz/Brennholz darf nicht geschnitten werden.
- Die Maschine darf nur von Personen genutzt und gewartet werden, die genau über die Nutzung und Gefahren unterrichtet sind.

GB

Proper use

- The JUMBO is designed to be used solely for the ripping and cross cutting of solid wood and board materials using chromium steel or carbide saw blades.
- Any other use is considered to be a case of mis-use. The manufacturer accepts no liability for any damages resulting from such mis-use; in this case the risk is borne by the user alone.
- It is imperative to use the mitre fence for all cross cuts.
- The saw is not to be used to cut round timber and firewood.
- The machine may be used and serviced only by operators who have been instructed on how to use it and the dangers involved.

F

Domaine d'application conforme à l'affectation

- La scie JUMBO est destinée uniquement à la coupe en long et en onglet de panneaux, de bois massif et peut être équipée de lames en acier chromé ou en métal dur.
- Toute autre utilisation est considérée comme non conforme à l'affectation et dégage la responsabilité du constructeur pour tout dommage résultant d'une telle utilisation. Seul l'utilisateur en porte le risque.
- Les coupes en onglets ne doivent se faire qu'avec la butée d'angle.
- La scie n'est pas faite pour la coupe de bois de chauffage et de pièces rondes.
- La machine ne doit être utilisée et entretenue que par des personnes instruites exactement du mode d'emploi et des dangers encourus.

Späneabsaugung

D

In geschlossenen Räumen darf die Maschine nur gemeinsam mit einer Späneabsauganlage betrieben werden. Späneabsaugung (LUTZ Art.Nr. OSUK010)
 ACHTUNG: Holzstaub und Späne können Verletzungen und Allergien und zusammen mit einer Zündquelle und dem Luftsauerstoff Brände und Explosionen auslösen.

GB

Vacuum extraction of chips

In closed rooms the machine has to be operated with a vacuum extraction system. We recommend the LUTZ chip extractor Art.No. OSUK010.

IMPORTANT: Wood dust and chips may cause injury and allergic reactions. There is a risk of fire and explosions if wood dust and chips come into contact with an ignition source and atmospheric oxygen.

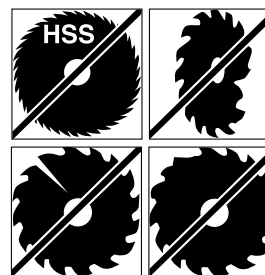
F

Aspiration de copeaux

Dans un local fermé la scie ne doit pas être utilisée sans être en relation avec un dispositif d'aspiration de copeaux. Nous recommandons l'aspiration LUTZ, n° art.: OSUK010.

ATTENTION: la poussière de bois et les copeaux peuvent provoquer des blessures et des allergies et, au contact d'une source de chaleur, peuvent déclencher un incendie ou une explosion.

Sicherheitsmaßnahmen / Safety measures / Mesures de sécurité



Nur intakte Sägeblätter verwenden!

Use only saw blades that are in perfect condition!

N'utilisez que des lames de scie intactes!



Späne nur bei stillstehendem Sägeblatt entfernen!
 Remove chips only when the saw blade has stopped!

Ne retirez les copeaux que lorsque la lame de scie est arrêtée!



Auslaufendes Sägeblatt **nicht** seitlich abbremmen!
 Never stop a coasting saw blade by applying pressure to the side!

Ne freinez jamais par le côté la lame de scie qui sort!

D

WARNUNG: Wenn Elektrowerkzeuge eingesetzt werden, müssen die grundlegenden Sicherheitsvorkehrungen befolgt werden. Um die Risiken von Feuer, elektr. Schlag und Verletzungen auszuschließen, einschließlich den folgenden:

Lesen und beachten Sie diese Hinweise, bevor Sie dieses Erzeugnis in Betrieb nehmen.

ACHTUNG: Bewahren Sie diese Sicherheitshinweise gut auf.

- Vor Beginn der Sägearbeit darauf achten, daß das Sägeblatt die angegebene Drehrichtung aufweist.
- Beginnen Sie mit dem Schneiden erst dann, wenn das Sägeblatt seine volle Drehzahl erreicht hat.
- Bearbeiten Sie keine Werkstücke, die für die Leistungsfähigkeit der Maschine zu groß oder zu klein sind.
- Bei beschädigter Tischeinlage (Sägespalt) ist diese auszutauschen. (Sägespalt max. 11 mm).
- Halten Sie Kinder von der Maschine fern.
- Berücksichtigen Sie Umgebungseinflüsse. Benutzen Sie die Maschine nicht in feuchter und nasser Umgebung, sowie in der Nähe von brennbaren Flüssigkeiten oder Gasen.
- Der Schalldruckpegel am Arbeitsplatz übersteigt in der Regel 75 dB(A). Tragen Sie deshalb bei längeren Arbeiten Gehörschutz.
- Beim Verlassen der Säge den Motor ausschalten und den Netzstecker ziehen.
- Stets nur mit scharfen und geschränkten Sägeblättern arbeiten.
- Eingerissene Sägeblätter oder solche, die ihre Form verändert haben, dürfen nicht verwendet werden.

Sicherheitsmaßnahmen / Safety measures / Mesures de sécurité

D

- Schützen Sie sich vor elektrischem Schlag!
 - Vermeiden Sie Körperberührung mit geerdeten Teilen
 - Halten Sie andere Personen fern!
 - Lassen Sie andere Personen, insbesondere Kinder, nicht das Werkzeug oder das Kabel berühren.
 - Halten Sie sie von Ihrem Arbeitsbereich fern.
 - Tragen Sie geeignete Arbeitskleidung!
 - Tragen Sie keine weite Kleidung oder Schmuck, sie können von beweglichen Teilen erfaßt werden.
 - Bei Arbeiten im Freien ist rutschfestes Schuhwerk empfehlenswert.
 - Tragen Sie bei langen Haaren ein Haarnetz.
 - Benutzen Sie Schutzausrüstung!
 - Tragen Sie eine Schutzbrille.
 - Verwenden Sie bei stauberzeugenden Arbeiten eine Arbeitsmaske.
 - Schließen Sie die Staubsaug-Einrichtungen an!
 - Falls Anschlüsse zur Staubabsaugung und Auffangeinrichtung vorhanden sind, überzeugen Sie sich, dass diese angeschlossen und benützt werden.
 - Verwenden Sie das Kabel nicht für Zwecke, für die es nicht bestimmt ist!
 - Benützen Sie das Kabel nicht, um den Stecker aus der Steckdose zu ziehen.
 - Schützen Sie das Kabel vor Hitze, Öl und scharfen Kanten.
 - Vermeiden Sie abnormale Körperhaltung!
 - Sorgen Sie für sicheren Stand und halten Sie jederzeit das Gleichgewicht.
 - Pflegen Sie Ihre Werkzeuge mit Sorgfalt!
 - Halten Sie die Werkzeuge scharf und sauber, um besser und sicherer arbeiten zu können.
 - Befolgen Sie die Wartungsvorschriften und die Hinweise über den Werkzeugwechsel.
 - Kontrollieren Sie regelmäßig das Kabel des Werkzeugs und lassen Sie es bei Beschädigung von einem anerkannten Fachmann erneuern.
 - Kontrollieren Sie Verlängerungskabel regelmäßig und ersetzen Sie sie, wenn sie beschädigt sind.
 - Halten Sie Handgriffe trocken und frei von Öl und Fett.
 - Ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose:
 - bei Nichtgebrauch des Werkzeuges, vor der Wartung und beim Wechsel von Werkzeugen wie z.B. Sägeblatt, Bohrer, Fräser
 - Lassen Sie keine Werkzeugschlüssel stecken!
 - Überprüfen Sie stets vor dem Einschalten, daß Schlüssel und Einstellwerkzeuge entfernt sind.
 - Vermeiden Sie unbeabsichtigten Anlauf!
 - Vergewissern Sie sich, daß der Schalter beim Einstecken des Steckers in die Steckdose ausgeschaltet ist.
 - Verlängerungskabel im Freien
 - Verwenden Sie im Freien nur dafür zugelassene und entsprechend gekennzeichnete Verlängerungskabel.
 - Seien Sie aufmerksam!
 - Achten Sie darauf, was Sie tun. Gehen Sie mit Vernunft an die Arbeit.
 - Benutzen Sie das Werkzeug nicht, wenn Sie müde sind.
 - Überprüfen Sie das Werkzeug auf eventuelle Beschädigungen!
 - Vor weiterem Gebrauch des Werkzeugs müssen Schutzvorrichtungen oder leicht beschädigte Teile sorgfältig auf ihre einwandfreie und bestimmungsgemäße Funktion untersucht werden.
 - Überprüfen Sie, ob die beweglichen Teile einwandfrei funktionieren und nicht klemmen oder ob Teile beschädigt sind. Sämtliche Teile müssen richtig montiert sein und alle Bedingungen erfüllen, um den einwandfreien Betrieb des Werkzeuges sicherzustellen.
 - Beschädigte Schutzvorrichtungen und Teile müssen sachgemäß durch eine anerkannte Fachwerkstatt repariert oder ausgewechselt werden, soweit nichts anderes in der Gebrauchsanweisung angegeben ist.
 - Benutzen Sie keine Werkzeuge, bei denen sich der Schalter nicht ein- und ausschalten läßt.
 - Beim Sägeblattwechsel Schutzhandschuhe verwenden.
- **WARNUNG!**
Verwenden Sie nur vom Hersteller empfohlene Zubehör- und Ersatzteile.
Sollte das Gerät trotz unserer Qualitätskontrollen und Ihrer Pflege einmal ausfallen, lassen Sie Reparaturen nur von einem autorisierten Elektrofachmann oder in unserer Kundendienstzentrale ausführen.

Sicherheitsmaßnahmen / Safety measures / Mesures de sécurité

GB

WARNING: Basic safety precautions must be taken when working with power tools.
To exclude the risk of fire, electric shock and injury, please read and observe these instructions before using this product.

IMPORTANT: Keep these safety instructions in a safe place.

- Before you start work, make sure the saw blade rotates in the direction marked.
- Do not start cutting until the saw blade has reached its full speed.
- Never process workpieces which are too big or too small for the machine's operating range.
- If the table insert is damaged (saw gap), it has to be replaced.
(Saw gap max. 11 mm).
- Keep children away from the machine.
- Check your surroundings. Never use the machine in humid and wet environments or near combustible liquids and gases.
- The sound pressure level at the workplace normally exceeds 75 dB(A).
You should therefore wear ear-protection when working for long periods.
- Whenever you leave the saw, first switch off the motor and disconnect from the mains.
- Use only sharp and proper set saw blades.
- Never use broken or deformed blades.
- Protect yourself against electric shock.
Avoid touching earthed parts.
- Keep all other persons away from the machine!
 - Never allow other persons and particularly children to touch the machine or its cable.
 - Keep them away from where you are working.
- Wear appropriate clothing!
 - Do not wear loose-fitting clothes or jewellery which could get caught in the moving parts.
 - When working outdoors, make sure you are wearing non-slip shoes.
 - People with long hair must wear a hair net.
- Use personal safety equipment
 - Wear safety goggles.
 - Wear a mask when performing dusty work.
- Connect up vacuum extraction equipment to remove the dust!
If there are provisions for a vacuum extraction system and chip box, make sure they are connected and in use.
- Do not use the cable for purposes other than that for which it was intended!
Do not use the cable to pull the plug out of the socket. Protect the cable against heat, oil and sharp edges.
- Avoid abnormal postures!
Make sure you have a firm footing and can keep your balance.
- Look after your tools carefully!
 - Keep your tools sharp and clean to enable you to work better and more safely.
 - Observe the maintenance regulations and the information on tool change.
 - Check the machine cable regularly and if it is damaged, have it replaced by a qualified electrician.
 - Check the extension cable regularly and replace it if damaged.
 - Keep the grips dry and free of oil and grease.
- Always pull the plug out of the socket-outlet:
 - When the machine is not being used, before carrying out any maintenance, and before changing tools (saw blades, drill bits, milling cutters etc.).
- Do not leave any tool keys in the keyhole.
 - Always make sure the key and setting tools have been removed before switching on.
- Avoid starting the machine inadvertently.
 - Make sure the switch is in the OFF position before plugging in the machine.
- Outdoor extension cables:
 - When working outdoors, use only extension cables which have been approved for this purpose and are marked accordingly.
- Be alert at all times.
 - Pay attention to what you are doing. Work sensibly. Do not use the machine when you are tired.

Sicherheitsmaßnahmen / Safety measures / Mesures de sécurité

GB

- Check the machine for any damage.
 - Before using the machine, carefully check all the safety devices or slightly damaged parts to ensure they are in perfect working order.
 - Make sure all the moving parts are in perfect working order, will not jam and are not damaged. All parts must be properly mounted and meet all the conditions required to ensure smooth operation of the machine.
 - Any damaged safety devices and parts must be properly repaired or replaced by a recognized workshop unless required otherwise by the operating instructions.
 - Have any damaged switches replaced by a qualified electrician only.
 - Do not use tools on which the ON/OFF switch cannot be switched ON or OFF.
- Wear safety gloves when changing the saw blade.

• WARNING!

- The use of other mountable tools and other accessories can expose you to the risk of injury.
- Always have your machine repaired by a qualified electrician. This machine complies with the relevant safety regulations. Repairs may be performed only by a qualified electrician using original spare parts. Otherwise, there is a risk of accidents for the user of the machine.

F

AVERTISSEMENT : lorsque des outils électriques doivent être employés, les mesures de précaution de sécurité de base doivent être respectées. Ceci en vue d'éviter tout risque d'incendie, d'électrocution et de blessures. Ces mesures comprennent aussi ce qui suit :

Lisez et respectez les remarques avant de mettre en service cet appareil.

ATTENTION : conservez bien les consignes de sécurité.

- Avant de commencer à scier, veillez à ce que la lame de scie indique bien le sens de rotation donné.
- Ne commencez à couper que lorsque la lame de scie a atteint sa pleine vitesse de rotation.
- Ne travaillez aucune pièce trop importante ou trop petite pour la capacité de la machine.
- Si l'insertion de table est endommagée (fente de sciage), il faut la remplacer. (fente max. 11 cm).
- Gardez la machine à l'abri des enfants.
- Prenez en compte les influences de l'environnement. N'utilisez pas la machine dans un environnement humide ou mouillé ni à proximité de liquides ou de gaz inflammables.
- Le niveau de pression acoustique au poste de travail dépasse en règle générale 75 dB(A). Portez donc une protection acoustique si vous travaillez assez longtemps.
- Lorsque vous vous éloignez de la scie, mettez le moteur hors service et retirez la fiche du secteur.
- Travaillez exclusivement et toujours avec des lames de scie aiguisées et croisées.
- Il est interdit d'utiliser des lames de scie fissurées ou encore des lames déformées.
- Protégez-vous des électrocutions !
 - Evitez tout contact avec les pièces mises à la terre
- Tenez les tierces personnes à l'écart de votre plan de travail !
 - Ne laissez pas d'autres personnes, en particulier les enfants, toucher votre outil ou le câble. Tenez-les à l'écart de votre poste de travail.
- Portez des habits professionnels adéquats !
 - Ne portez pas d'habits ni de bijoux lâches, ceux-ci pourraient être emportés par les pièces en mouvement.
 - Il est recommandé de porter des chaussures antidérapantes pour les travaux à l'air libre.
 - Portez un filet si vous avez les cheveux longs.
- Utilisez des équipements de protection !
 - Portez des lunettes de protection.
 - Munissez-vous d'un masque pour les travaux générateurs de poussière
- Raccordez le dispositif d'aspiration de poussière !
 - Si des raccords vers l'aspiration de poussière et le dispositif de collecte sont présents, vérifiez s'ils sont bien raccordés et s'ils sont bien utilisés.
- N'utilisez pas le câble à des fins pour lesquelles il n'a pas été conçu !
 - N'utilisez pas le câble pour retirer la fiche de la prise en tirant dessus. Protégez le câble contre la chaleur, l'huile et les arêtes vives.

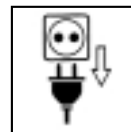
Sicherheitsmaßnahmen / Safety measures / Mesures de sécurité

F

- Evitez toute tenue de corps anormale !
 - Assurez-vous de bien vous tenir sur vos pieds et de bien toujours garder votre équilibre.
- Soignez attentivement vos outils !
 - Gardez bien vos outils aiguisés et propres pour pouvoir travailler plus sûrement.
 - Respectez les consignes de maintenance et les remarques concernant le remplacement de l'outil.
 - Contrôlez régulièrement le câble de l'outil et faites-le remplacer par un(e) spécialiste reconnu(e) en cas d'endommagement.
 - Contrôlez régulièrement le câble de rallonge et remplacez-le s'il est endommagé.
 - Tenez les poignées sèches et exemptes d'huile et de graisse.
- Retirez la fiche de la prise :
 - lorsque vous n'employez pas l'outil, avant d'effectuer la maintenance et en cas de remplacement d'outils, comme par exemple de lames de scie, de forets, de fraises
- Ne laissez pas de clé à outil enfichée !
 - Contrôlez toujours avant de mettre en circuit l'appareil si la clé et les outils de réglage ont bien été éloignés.
- Evitez tout démarrage involontaire !
 - Assurez-vous que l'interrupteur soit bien en position hors circuit lorsque vous enfichez la fiche dans la prise secteur.
- Câble de rallonge à l'air libre
 - Utilisez à l'air libre exclusivement les câbles de rallonge homologués à cet effet et marqués en conséquence.
- Faites attention !
 - faites attention à ce que vous faites. Soyez raisonnable dans votre travail. N'utilisez pas l'outil si vous êtes fatigué(e).
- Contrôlez si l'appareil n'est pas éventuellement endommagé !
 - Avant de continuer à utiliser l'appareil, il faut contrôler consciencieusement si le fonctionnement des dispositifs de protection ou encore de pièces légèrement endommagées est bien impeccable et conforme à l'affectation.
 - Contrôlez si les pièces amovibles fonctionnent bien impeccablement et ne se bloquent pas, ou encore si des pièces sont endommagées. Toutes les pièces doivent être montées correctement et remplir toutes les conditions permettant d'assurer un fonctionnement sans problème de l'outil.
 - Les pièces et dispositifs de protection endommagés doivent être réparés dans les règles de l'art par un atelier spécialisé dûment autorisé ou être remplacés, dès lors qu'aucune autre instruction n'est donnée à ce propos dans le mode d'emploi.
 - Faites remplacer les interrupteurs défectueux par un atelier de service après-vente.
 - N'utilisez pas d'outil dont les interrupteurs ne peuvent pas être mis en et hors circuit.
- Utilisez des gants de protection lorsque vous changez de lame de scie.

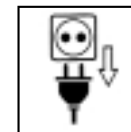
• AVERTISSEMENT !

- Le fait d'employer d'autres outils d'application et d'autres accessoires peut vous faire risquer des blessures.
- Faites réparer vos outils par un(e) spécialiste électricien(ne) !
 - Cet appareil est conforme aux prescriptions de sécurité pertinentes. Les réparations ne doivent être effectuées que par un(e) spécialiste électricien(ne), en employant des pièces de rechange d'origine ; tout autre agissement peut entraîner des accidents de la personne utilisant l'outil.



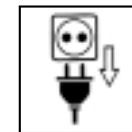
Bei

- Werkzeugwechsel
- Maschinenreinigung
- Beseitigen von Störungen



When

- changing tools
- cleaning the machine
- remedying faults



Lors

- de l'échange d'outil
- du nettoyage de la machine
- l'élimination de dérangements

Restrisiken

- D** Auch bei bestimmungsgemäßer Verwendung können noch folgende Restrisiken auftreten:
- Verletzungsgefahr für Finger und Hände durch das rotierende Werkzeug
 - Verletzungen
 - durch das wegschleudernde Werkstück bei unsachgemäßer Haltung oder Führung.
 - durch Bruch und Herausschleudern des Sägeblattes oder Hartmetallzähne.
 - durch Berühren spannungsführender Teile bei geöffneten elektrischen oder defekten Bauteilen.
 - Beeinträchtigung des Gehörs bei länger andauernden Arbeiten ohne Gehörschutz.
 - Emission gesundheitsschädlichen Holzstaubes beim Betrieb ohne Absaugung.
 - Restrisiken können minimiert werden, wenn die „Bestimmungsgemäße Verwendung“ und „Sicherheitsmaßnahmen“ sowie die Bedienungsanleitung insgesamt beachtet werden.

Residual hazards

- The following residual hazards may arise even when the saw is used properly,:*
- Risk of injury to fingers and hands from the rotating tool.
 - Injury
 - caused by flying workpieces if they are not held or guided correctly.
 - caused by broken and flying blades or carbide teeth.
 - caused by touching the live parts of open or defective electric components
 - Impairment of your hearing if you work for long periods without ear-protection.
 - Emissions of harmful wood dust when working without a dust extractor.
 - Residual risks can be minimized by observing the sections "Proper use" and "Safety instructions" in particular and the operating instructions in general.

Autres risques

- Même en utilisant la machine conformément à son affectation, il subsiste d'autres risques:*
- Blessures aux doigts et aux mains par l'outil en rotation.
 - Blessures
 - par projection en cas de mauvais maintien ou guidage de la pièce.
 - par casse de la lame ou des dents en métal dur et projection.
 - par contact électrique avec caches ouverts ou composants défectueux.
 - Surdité par non utilisation du casque pendant des travaux de longue haleine.
 - Absorption de poussière malsaines en travaillant sans aspiration.
 - Ces risques peuvent être minimisés en respectant ces „consignes de sécurité“, en utilisant la scie conformément à son affectation et en respectant ce mode d'emploi.

Transport der Maschine

D Zum Transportieren der Maschine darf diese nicht an den Tischen hochgehoben werden. Es ist die Gefahr der Verstellung der Tische gegeben.

Transporting the machine

When transporting the machine, do not lift it by the planing table, as there is a risk of maladjustment.

Transport de la machine

Pour transporter la machine, ne pas la soulever par les tables. Cela risquerait d'entraîner un d r glage des tables.

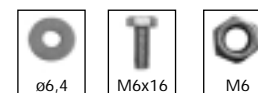
Montage / Assembly / Montage



Vorderes und hinteres S gegestell montieren.

Assemble the front and rear saw frame.

Montez les bâtis de devant et de derrière



Beidseitig Gestellversteifungsbleche festschrauben.

Fasten the frame reinforcement plates to both sides.

Vissez à fond des deux côtés les tôles de renforcement de bâti.



Beidseitig Seitenverkleidungen festschrauben.

Fasten the side panels to the both sides.

Vissez à fond des deux côtés les caches latéraux.



Kunststoffschuhe aufschlagen.

Tap on the plastic caps.

Mettez les pièces PVC sur pieds en place.

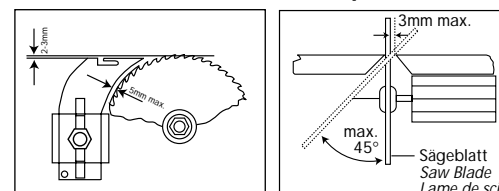


Spaltkeil und S geblattmontage.
Achtung: Ma abst nde beachten.

Fit riving knife and saw blade.

Important: *Observe the dimensions in the drawing.*

Montez couteau diviseur et lame: respectez l'écart.



Montage / Assembly / Montage

6



Montage Schiebeschlitten-Griff.

Fit handle to sliding carriage.

Montage de la poignée à rail coulissant.



7



Schiebeschlitten auf Kugellager-Konsole aufschieben.

Fit sliding carriage onto the ball bearing console.

Déplacer les rails coulissants sur la console à roulement à billes.

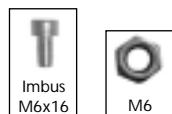
8



Schiebeschlitten-Begrenzungsschraube eindrehen.

Fasten sliding carriage stop screw.

Visser la vis de limitation de rail coulissant.



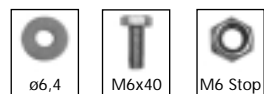
9



Schutzhaube aufstecken und verschrauben.

Put on the blade guard and fasten it with screws.

Montez le capot protecteur et vissez-le.



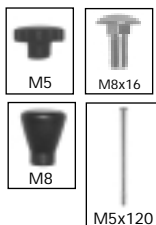
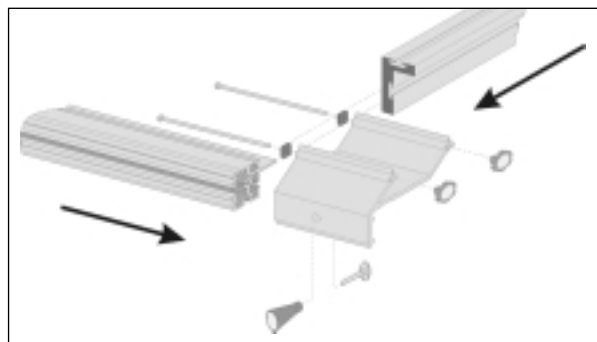
10



Anschlag-Haltewinkel montieren und auf Aluschiene aufstecken. Anschlag-Abschlußkappe auf Alu-Anschlagschiene beidseitig aufschlagen.

Assemble the stop bracket and plug it on the aluminium rail. Tap the stop caps onto the ends of the aluminium stop rail.

Montez l'équerre de retenue de butée et enclenchez-la dans le rail en aluminium. Enfoncez les capuchons de fermeture des butées des deux côtés du rail de butée en aluminium.



Inbetriebnahme

D

- 1) Die Maschine muß standsicher aufgestellt und gegen Verrutschen gesichert werden. Sorgen Sie für ausreichend Platz um die Maschine, um sie gefahrlos bedienen zu können.
- 2) Die Sicherheitsvorschriften aufmerksam durchlesen und beachten.
- 3) Vor Inbetriebnahme müssen alle Abdeckungen und Sicherheitsvorrichtungen ordnungsgemäß montiert sein.
- 4) Das Sägeblatt ist auf festen Sitz und einwandfreien Lauf zu überprüfen.
- 5) Alle auf dem Sägetisch befindlichen Teile und Werkstücke entfernen.
- 6) Verlängerungskabel am Schalter anstecken.
- 7) Den grünen Schalterknopf kurz betätigen (ca. 1 Sek.) und dabei feststellen, ob die Drehrichtung des Sägeblattes mit der Pfeilrichtung auf dem Sägeblatt übereinstimmt.
ACHTUNG:
Solange die Maschine nicht ans Netz angeschlossen ist, rasten die Schalter nicht ein.
- 8) Bei bereits bearbeitetem Holz auf Fremdkörper achten (Nägel, Schrauben usw.).

GB

Starting the saw

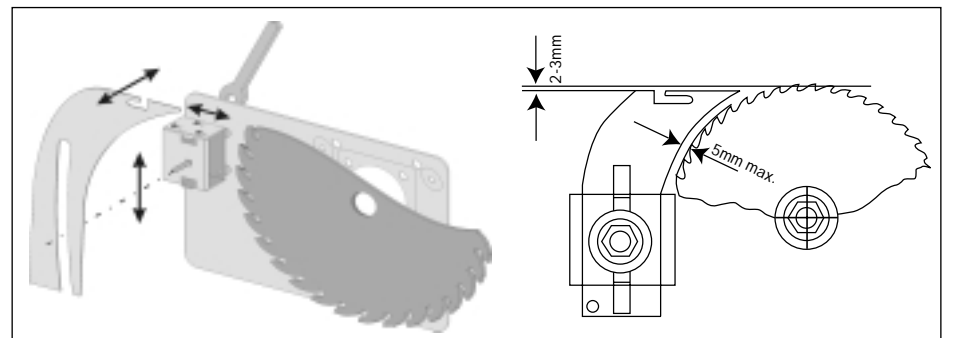
- 1) The machine has to be set up in a stable position and be secured against slipping. Make sure there is enough room around the machine for you to operate it safely.
- 2) Read and observe the safety instructions with all due care.
- 3) Before you start the machine, make sure all covers and safety devices are installed correctly.
- 4) Check the blade to make sure it is fitted tightly and runs correctly.
- 5) Remove any parts and workpieces which may be lying on the table.
- 6) Plug in the extension cable at the switch.
- 7) Press the green button briefly (approx. 1 sec.) to check that the direction of rotation of the blade matches the arrow marked on the saw blade.
IMPORTANT:
As long as the machine is not connected to the power supply, the switches will not engage.
- 8) If you are working with wood that has already been processed, watch out for foreign bodies (nails, screws, etc.).

F

Mise en service

- 1) La machine doit être stable et assurée contre tout risque de glissement. Avoir un bon dégagement autour de la machine pour son utilisation sans danger.
- 2) Lisez attentivement les consignes d'utilisation et de sécurité et respectez-les.
- 3) Avant la mise en service, tous les couvercles et dispositifs de sécurité doivent être correctement montés.
- 4) La lame doit être montée correctement et tourner sans problème.
- 5) Retirez tous les outils et pièces sur la table de travail.
- 6) Branchez le câble de rallonge à l'interrupteur.
- 7) Actionnez brièvement le bouton vert (env. 1 seconde) et vérifiez le sens de rotation de la lame. La lame doit tourner dans le sens de la flèche inscrite sur elle.
ATTENTION: tant que la machine n'est pas correctement branchée électriquement l'interrupteur ne s'enclenche pas.
- 8) Dans le cas de bois déjà travaillé, faites attention au pièces métalliques (clous, vis etc).

Einrichten des Spaltkeils



D

Der Spaltkeil verhindert, daß sich das Werkstück während des Sägens hinter dem Sägeblatt schließt und das Sägeblatt einklemmt. Es könnte dadurch zu einem Rückschlag kommen.

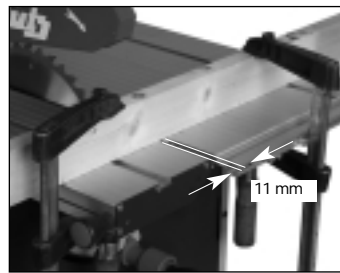
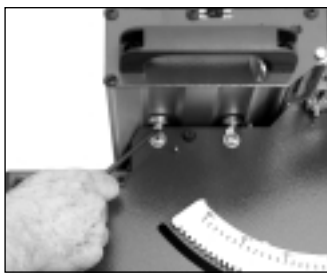
Setting the riving knife

GB The riving knife prevents the workpiece closing behind the blade during a cut. Otherwise the blade could jam, causing the machine to kick-back.

Réglage du couteau diviseur

Le couteau diviseur maintient l'écartement de la pièce à l'arrière de la lame pour éviter le blocage de la lame et le retour de la pièce.

Einrichten des Schiebeschlittens / Setting the sliding carriage / Installation du coulisseau



D Schiebeschlitten-Befestigungsschrauben lösen.



Schiebeschlitten einrichten und Befestigungsschrauben anziehen. Der Tischnut darf max. 11 mm sein.

GB Undo the slide fastening screws.



Set sliding carriage and tighten the fastening screws. The table slot should not exceed 11 mm.

F Desserrez les vis de fixation du coulisseau.

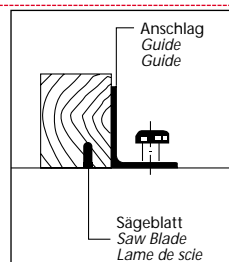


Ajustez le coulisseau et serrez les vis de fixation. La fente de la table doit être de max. 11 mm.

Schneidevorgänge / Cutting operations / Travaux de sciage

Durchgehende / verdeckte Sägeschnitte

D Die Schutzhaube entfernen und den Spaltkeil so einstellen, daß der höchste Punkt am Spaltkeil ca. 2 mm unter der Schnitthöhe des Sägeblattes liegt. Die gewünschte Schnitthöhe mittels Anlegen eines Maßstabes am Sägeblatt ermitteln. Den Parallelanschlag auf die notwendige Breite einstellen und den ersten Schnitt ausführen. Die Schnittfolge muß so gewählt werden, daß die ausgeschnittene Leiste sich links vom Sägeblatt befindet. Nach Beendigung des Schnittes die Schutzhaube wieder befestigen und den Spaltkeil einstellen.



Rabetting and Grooving

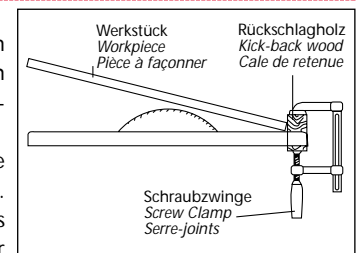
GB Remove the blade guard and set riving knife so that the highest point of the riving knife is approx. 2 mm below the cutting height of the blade. Establish the required cutting height with a ruler placed against the saw blade. Set rip fence to the required width and make the first cut. Arrange the cutting sequence so that the off-cut lies to the left of the blade. When you have completed the cutting, re-fit the blade guard and re-adjust the riving knife.

Rainurage

F Retirez le capot protecteur et réglez le couteau diviseur à 2 mm en-dessous de la hauteur de coupe de la lame. Réglez la hauteur de coupe souhaitée au moyen d'un mètre sur la lame. Réglez la butée parallèle sur la largeur nécessaire. Faites un essai. La partie à conserver doit toujours se trouver à gauche de la lame. Après les travaux, fixez à nouveau le capot protecteur et réajustez le couteau diviseur.

Einsetzschnitte

D Für Einsetzschnitte (z.B. Aussagen einer Öffnung mitten in einem Brett) wird der Spaltkeil demontiert. Nach Herausnehmen des Spaltkeiles ist die Befestigungsmutter wieder festzuziehen. Auf der Tischplatte muß bei Einsetzschnitten eine Rückschlagsicherung angebracht werden (Rückschlagklotz). Bei Verwendung einer Schraubzwinge zur Befestigung des Rückschlagklotzes muß zwischen der Schraubzwinge und der Tischplatte eine Holzbeilage verwendet werden.



• Arbeitshinweise:

Den Parallelanschlag auf die vorgesehene Wangenbreite einstellen. Das Werkstück mit der rechten Hand an den Rückschlagklotz anlegen und mit der linken Hand gegen den Parallelanschlag an-drücken und gleichzeitig nach unten führen.

Set-in cuts

GB For set-in cuts (e.g. cutting a hole in the middle of a board) remove the riving knife and tighten the gusset plate. After you have removed the splitter, re-tighten the fixing nut. An anti-kick device (block) has to be fitted to the table top for set-in cuts. If a screw clamp is used to fasten the anti-kick block, you must place a wooden block between the screw clamp and the table top.

• Procedure:

Adjust the rip fence to the required width. With your right hand holding the workpiece against the anti-kick block and your left hand pressing it against the rip fence, push the workpiece down.

Découpe en pleins panneaux

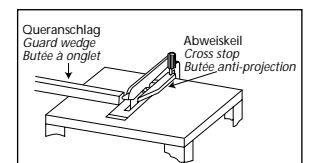
F Pour les découpes en pleins panneaux (par ex. agrandir une ouverture en plein milieu d'une planche), démontez le couteau diviseur. Serrez les écrous de montage après avoir retiré le couteau diviseur. Montez sur la table un dispositif anti-retour (butée anti-retour). En cas d'utilisation d'un serre joint, mettez un morceau de bois entre le serre joint et la plaque de la table.

• Procédure:

Réglez la butée parallèle sur la bonne largeur prévue. Mettez la pièce en appui sur la butée anti-retour avec la main droite et rabattez-la vers le bas en la poussant contre la butée parallèle de la main gauche.

Querschnitte mit Keilleiste und Queranschlag

D Querschnitte aller Art dürfen nur mit dem Winkelanschlag oder dem Schiebeschlitten durchgeführt werden. Zum Querschneiden das Vorsatzprofil durch Verschieben so einstellen, daß es mit dem Endstück bis zum Sägeblatt reicht. Werden kleine Abschnitte gesägt, ist zusätzlich ein Abweiskeil anzubringen. Der Abweiskeil verhindert ein Hochschleudern der Werkstückabschnitte durch den Zahnkranz des Sägeblattes.



Cross cutting with V-ledge and cross stop

GB Cross cuts of all kinds are to be made only with the angle stop or with the mitre fence sliding carriage. Install auxiliary rip fence and position it so that its front end just reaches the saw blade. For small cuts use a deflector board to keep the cutoffs from being picked up by the rising teeth of the saw blade.

F Coupe d'onglet avec bande en coin et butée à onglet

Les coupes d'onglet de tout genre ne doivent se faire qu'avec la butée à onglet ou avec le coulisseau. Pour la découpe d'onglet régler le profil de guidage en le poussant de façon à ce que l'arrière de la pièce atteigne la lame. Pour la coupe de petites pièces il faut installer une butée anti-projection afin d'éviter une projection de la pièce vers le haut au contact de la denture de la lame.

Einschneiden von Schlitzten / Zapfen

D

- Zum Absetzen von Zapfen und Einschneiden von Schlitzten ist eine Zuführlade notwendig.
- Die Ausparung der Zuführlade muß dem Werkstück angepaßt werden.
- Die Maschine ist mit einem Spaltkeil auszurüsten.

• **Arbeitshinweise:**
Die rechte Hand führt das Werkstück am Parallelanschlag. Die linke Hand sichert das Werkstück mit der Zuführlade gegen Verkanten und Kippen und führt den Vorschub aus. Nach dem erfolgten Schnitt werden Werkstück und Zuführhilfe in die Ausgangsposition zurückgebracht.

GB Cutting slots / tenons

- To cut tenons and slots use a push block.
- The recess in the push block has to match the workpiece.
- The riving knife must be fitted.

• **Cutting:**
Guide workpiece along rip fence with your right hand. The left hand, holding the push block, feeds the workpiece into the blade, keeping it from tilting and twisting. When cut is completed pull back workpiece and push block clear of blade.

F Prédécoupage de rainures et languettes

Pour prédécouper des rainures et languettes, il est nécessaire de positionner une butée de guidage. Ces butées doivent être adaptées à la pièce à usiner. Le couteau diviseur doit être monté sur la machine.

• **Procédure:**
La main droite guide la pièce le long de la butée parallèle. La main gauche presse la pièce avec la butée de guidage pour éviter tout basculement et coinçage et assure l'avance de la pièce. Après la coupe souhaitée faites revenir la pièce et l'aide de guidage à leur position initiale.

Absetzen von Zapfen

D Das Absetzen der vorgeschchnittenen Zapfen darf nur mit dem Winkelanschlag oder dem Schiebeshlitten ausgeführt werden.

- Die Maschine ist mit einem Spaltkeil auszurüsten.
- Der Hilfsanschlag ist durch Verschieben so einzustellen, daß er bis zum Sägeblatt reicht.

GB Cutting tenon shoulder

To cut the shoulder of a tenon always use the mitre fence or the sliding carriage.
- The riving knife must be fitted.
- Auxiliary fence must be positioned that its front end reaches the saw blade.

Découpe de bouchons

F Ne faites cette découpe qu'avec la butée d'angle ou avec le coulisseau.
- montez le couteau diviseur sur la machine
- réglez la butée en la poussant de façon qu'elle aille jusqu'à la lame.

Keile schneiden

D Das Zuschneiden von Keilen darf nur mit einer der gewünschten Keildicke, Länge und Winkel angepaßten Keilschneidlade durchgeführt werden.

- Die Maschine ist mit einem Spaltkeil auszurüsten.
- Die rechte Hand führt die Keilschneidlade am Parallelanschlag und gleichzeitig den Vorschub aus. Die linke Hand sichert das Werkstück.

GB Cutting wedges

To cut wedges you have to use a wedge cutting jig that matches the thickness, length and angle of the wedge you want to cut.
- The machine has to be equipped with a riving knife.
- With your right hand guide the wedge cutting jig at the rip fence, push the workpiece to make the cut. Use your left hand to hold the workpiece secure.

F Découpe de coins

Ne faites cette découpe qu'avec la butée de coupe de coins après l'avoir réglée au bon angle, à la bonne longueur et à la bonne épaisseur du coin.
- montez le couteau diviseur sur la machine
- avec la main droite, guidez la butée de coupe de coins le long de la butée parallèle en faisant avancer, maintenez la pièce avec la main gauche.

Längsschnitte / Rip cuts / Coupes en long

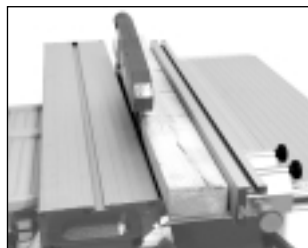


Bei Längsschnitten mit Werkstücken unter 120 mm Breite ist zum Nachschieben ein Schiebestock zu verwenden.

Always use a push stick when making rip cuts less than 120 mm wide.

Pour les coupes en long avec des pièces de moins de 120 mm de largeur, il faut utiliser un poussoir.

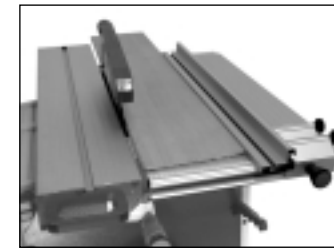
Längsanschlag / Longitudinal stop / Guide latéral



D Anschlagsituation für hohe Werkstücke.

GB Fence setting for high workpieces.

F Situation de la butée pour les pièces à usiner hautes.



Anschlagsituation für niedrige Werkstücke.

Fence setting for low workpieces.

Situation de la butée pour les pièces à usiner basses.

Arbeiten mit dem integrierten Schiebeschlitten / Working with the integrated sliding carriage / Travailler à l'aide du coulisseau intégré



Querschneiden bzw. Ablängen von Holzern
Gewünschten Winkel einstellen und das abzulängende Holz mit dem Schiebeschlitten dem Sägeblatt zuführen.

Cross cutting and cutting-to-length
Set the required angle and use the sliding carriage to feed the workpiece into the blade.

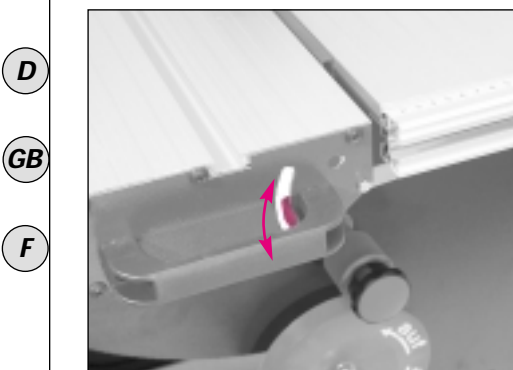
Coupe en onglet et/ou tronçonnage du bois
Réglez l'angle désiré et poussez le bois à tronçonner vers la lame à l'aide du coulisseau.



Schiebeschlitten als Besämeinrichtung
Das unbesäumte Werkstück an die rückwärtige Besämeinrichtungshilfe drücken und gemeinsam mit dem Schiebeschlitten dem Sägeblatt zuführen.

Using the sliding carriage as a trimming device
Press the untrimmed workpiece against the rear trimming support and feed with the sliding carriage into the blade.

Coulisseau en dispositif à rogner les bords
Poussez la pièce non délignée sur l'auxiliaire du dispositif à rogner les bords à l'arrière et poussez le tout en direction de la lame de scie à l'aide du coulisseau.



Arretierung des Schiebeschlittens, falls dieser nicht benötigt wird.

Locking of sliding carriage when not in use.

Bloquez le coulisseau lorsque vous n'en avez pas besoin.

Schrägstellung des Sägeblattes / Tilting the saw blade / Réglage d'inclinaison de la lame

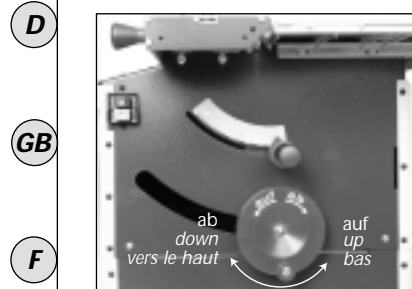


Ballengriff lösen und mittels Drehen des Handgriffes gewünschte Winklereinstellung vornehmen (max. 45°).
Schwenkwinkel an der Skala ablesen.

Undo the handle and set the required angle (max. 45°) by turning the handle. You can read the angle on the scale.

Desserrez la poignée bombée et effectuez le réglage d'angle désiré à l'aide de la poignée (max. 45°).
L'angle d'inclinaison doit être lu sur l'échelle.

Höhenverstellung des Sägeblattes / Height adjustment of the saw blade / Réglage de la hauteur de coupe

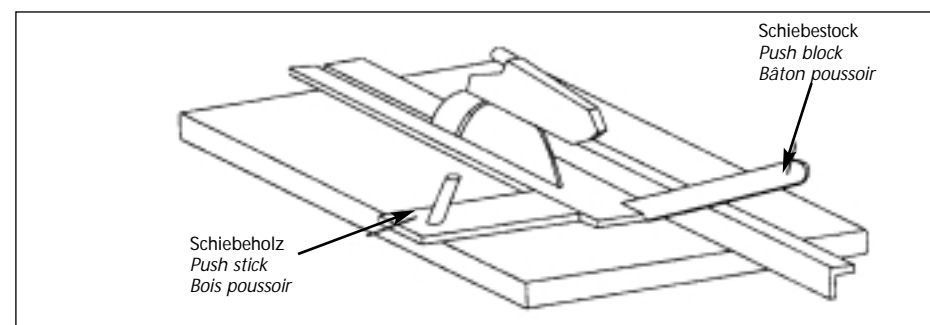


Zum Höhenverstellen des Sägeblattes Kurbel entsprechend der Pfeilrichtungen drehen. Sägeblatt ganz nach unten stellen und von unten nach oben die gewünschte Schnitthöhe fixieren.

To adjust the height of the blade, turn the crank in the directions of the arrows. First lower the blade to its lowest position and then adjust upwards to the required cutting height.

Pour régler la hauteur de coupe, pivotez la manivelle conformément aux sens des flèches. Placez la lame de scie complètement en bas et fixez la hauteur de coupe désirée de bas en haut.

Zufuhrhilfen / Feeding aids / Pousoir pour petites pièces



Bei kleinen Werkstücken unbedingt Zufuhrhilfen benutzen.

- Bei Längsschnitten mit Werkstücken unter 120 mm Breite ist zum Nachschieben immer ein Schiebestock zu verwenden.
- Ebenfalls bei schmalen Werkstücken ist zusätzlich ein Schiebeh Holz zu verwenden, wenn das Werkstück gegen den Anschlag gedrückt werden soll.
Das Schiebeh Holz muß mindestens 300 mm lang, 80 mm breit und 15 mm hoch sein.

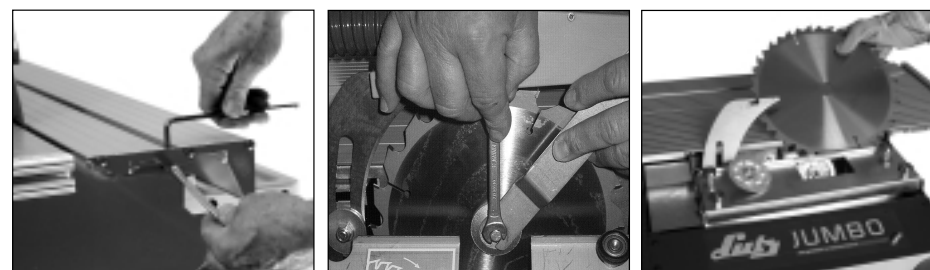
It is essential to use feeding aids when working with small workpieces.

- Always use a push stick when ripping workpieces less than 120 mm wide.
- In the case of narrow workpieces you should also use a push block if the workpiece needs to be pressed against the fence. The push block should be at least 300 mm long, 80 mm wide and 15 mm high.

A utiliser impérativement pour la coupe de petites pièces

- coupe en long pour des pièces de moins de 120 mm de large, il faut toujours utiliser un bâton pousoir pour pousser
- également pour maintenir une pièce contre le guide, il faut utiliser en plus un bois pousoir.
Dimensions du pousoir minimum: 300 mm de long, 80 mm de large et 15 mm d'épaisseur

Sägeblattwechsel / Replacing the blade / Changement de la lame



Schiebeschlittenbegrenzungsschraube entfernen.

Remove the sliding carriage stop screw.

Retirer la vis de limitation de rail coulissant.



Sägeblatt-Flanschschraube öffnen. Linksgewinde!



Undo the blade flange screw. Left-hand thread!



Desserrez écran de fixation de lame: filetage à gauche.

Sägeblatt von oben einführen.

Insert the blade from the top.

Introduisez la lame par le haut.

Wartung

D

- Halten Sie Ihre Tischkreissäge immer sauber.
- Reinigen der Säge nur im Stillstand, vorher Netzstecker ziehen. Zum Reinigen Handfeger, Pinsel oder Staubsauger verwenden.
- Sollten Sie Beschädigungen feststellen, können Sie anhand der beiliegenden Explosionszeichnung sowie der Teilleiste Ersatzteile genau definieren und bei unserem Kundenservice anfordern.
- Sollte die Bremszeit des Motors nicht innerhalb von 10 Sek. liegen, sind die Verschleißteile der Motorbremse auszutauschen.
- Führungen für die Höhenverstellung regelmäßig reinigen und ölen.
- Motorkühlung regelmäßig kontrollieren und reinigen, sonst ist keine ausreichende Kühlung gewährleistet.
- Sägeblatt rostfrei halten.

GB

Maintenance

- *Keep your table saw clean at all times.*
- *Clean the saw only when it is at a standstill and after you have pulled out the power plug. Use a hand brush, a paint brush or a vacuum cleaner.*
- *Should you discover any damage, consult the exploded view and the spare parts list to establish exactly which parts you need to order from our after-sales service department.*
- *If the motor takes longer than 10 sec. to stop, you must replace the the wearing parts of the motor brake.*
- *Clean and lubricate the height adjustment guides at regular intervals.*
- *Check and clean the motor cooling system at regular intervals or there can be no guarantee that the motor will be cooled sufficiently.*
- *Protect the saw blade from rust.*

F

Maintenance

- *Maintenez la scie toujours propre.*
- *Nettoyez la machine que moteur arrêté et alimentation débranchée. Utilisez pinceau, aspirateur ou balayette.*
- *Si vous constatez qu'une pièce est défectueuse, vous pouvez la commander à notre service après-vente en la définissant sur la base du schéma éclaté et de la liste des pièces de rechange.*
- *L'arrêt du moteur doit se faire en moins de 10 secondes. Dans le cas contraire remplacez les pièces d'usure des freins du moteur.*
- *Réglez et graissez régulièrement les dispositifs de réglage de hauteur.*
- *Vérifiez et nettoyez régulièrement le système de refroidissement du moteur, sinon le refroidissement suffisant ne peut pas être garanti.*
- *Maintenir la lame sans rouille.*

Störungen und Abhilfe

STÖRUNG	URSACHE	ABHILFE
Das Gerät läuft nur, solange der grüne EIN-Knopf gedrückt wird.	Der Thermofühler im Motor ist defekt.	Vom Elektrofachmann einen neuen Thermofühler einbauen lassen.
Motor brems nicht	Die mechanische Motorbremse ist verbraucht.	Vom Fachmann eine neue Bremse einbauen lassen.
Motor schaltet während der Arbeit ab. (Motor ist handwarm)	Der Motorthermofühler ist defekt.	Austausch nur durch Elektrofachkraft durchführen lassen.
Motor schaltet während der Arbeit ab. (Motor ist heiß)	Der Motorschutz schaltet wegen Überlastung ab. Ursache der Überlastung: 1. Zuleitung zu lang oder mit zu geringem Querschnitt 2. Sägeblatt hat nicht die nötige Schärfe 3. Die Zähne des Sägeblattes weisen nicht den richtigen Schrank auf 4. (Bei 400V) 2-Phasen Lauf während der Arbeit	Warten bis Motor abgekühlt ist (ca. 30 Min.), dann neu starten. Achtung: Nicht während der Kühlphase durch Festhalten des Einschaltknopfes weiterarbeiten Vom Fachmann eine neue Leitung verlegen lassen (auch Verlängerungskabel entsprechend auslegen). Vom Fachmann schärfen lassen. Vom Fachmann schränken lassen. Zuleitung prüfen und nicht mehr einschalten.
Brandspuren am Werkstück	Zuwenig Schneide und Schrank	Sägeblatt schärfen und schränken lassen.

Faults and remedies

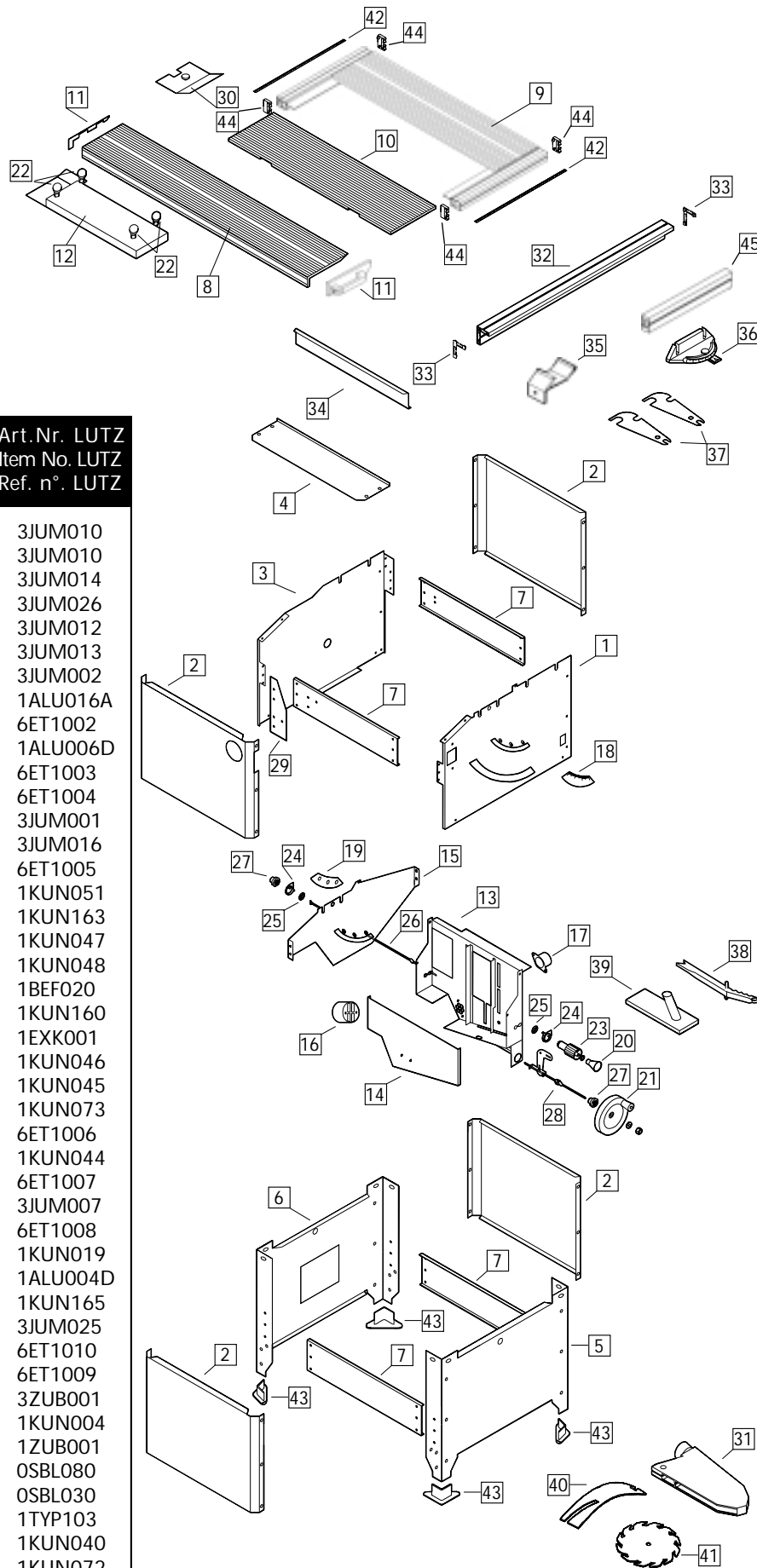
FAULT	CAUSE	REMEDY
<i>Machine runs only when the green ON button is pressed.</i>	<i>Motor temperature sensor is defective.</i>	<i>Have a new temperature sensor installed by an electrician.</i>
<i>Motor doesn't brake when switched off.</i>	<i>Mechanical motor brake is worn.</i>	<i>Have a new brake installed by a specialist.</i>
<i>Motor stops while in use. (Motor is warm.)</i>	<i>Motor temperature sensor is defective.</i>	<i>Have the temperature sensor replaced by an electrician.</i>
<i>Motor stops while in use. (Motor is hot.)</i>	<i>Motor circuit-breaker cuts out due to overload.</i> <i>Causes of overload:</i> 1. <i>Supply lead too long or cross section too small</i> 2. <i>Blunt saw blade</i> 3. <i>Blade teeth incorrectly set</i> 4. <i>(400V motor) Running on 2 phases while in use</i>	<i>Wait until the motor has cooled down (approx. 30 min.), then restart. Important: Do not continue working with the saw in the cooling phase by keeping the ON button pressed.</i> <i>Have a new supply lead installed by a specialist (the extension cable has to be of the same type).</i> <i>Have it sharpened by a specialist.</i> <i>Have it set correctly by a specialist.</i> <i>Check the supply lead and do not restart.</i>
<i>Burn marks on the workpiece.</i>	<i>Blade blunt and incorrectly set.</i>	<i>Have the saw blade sharpened and the teeth set.</i>

Dérangements et remèdes

DERANGEMENTS	CAUSES	REMEDES
<i>Le moteur tourne que si on maintient le bouton vert enfoncé.</i>	<i>Le contacteur thermostatique est défectueux.</i>	<i>Faites monter un nouveau thermostat par un électricien.</i>
<i>Le moteur ne freine pas.</i>	<i>Le système mécanique de freinage est usé.</i>	<i>Faites monter par un professionnel un nouveau système de freinage.</i>
<i>Le moteur s'éteint durant le travail (moteur tiède).</i>	<i>Le thermostat du moteur est défectueux.</i>	<i>Ne faites faire les réparations que par un professionnel.</i>
<i>Le moteur s'éteint durant le travail (moteur chaud).</i>	<i>La sécurité moteur réagit à la surcharge.</i> <i>Causes de la surcharge</i> 1. <i>rallonge trop longue et à trop faible coupe transversale</i> 2. <i>lame mal affûtée</i> 3. <i>lame mal avoyée</i> 4. <i>en 400 V moteur ne tourne que sur 2 phases</i>	<i>Attendez environ 30 min jusqu'au refroidissement du moteur, remettez ensuite en marche.</i> Attention: <i>ne poursuivez pas les travaux pendant la phase de refroidissement en maintenant manuellement le commutateur enfoncé.</i> <i>Faites installer une nouvelle conduite par un professionnel (y compris la rallonge en conséquence).</i> <i>Faites affûter la lame par un professionnel.</i> <i>Faites avoyer la lame par un professionnel.</i> <i>Vérifiez l'installation électrique et ne plus mettre en marche.</i>
<i>Traces de feu sur la pièce à découper</i>	<i>Trop d'efforts pour couper et avoyer</i>	<i>Faites affûter et avoyer la lame.</i>

Gitz
GERMANY

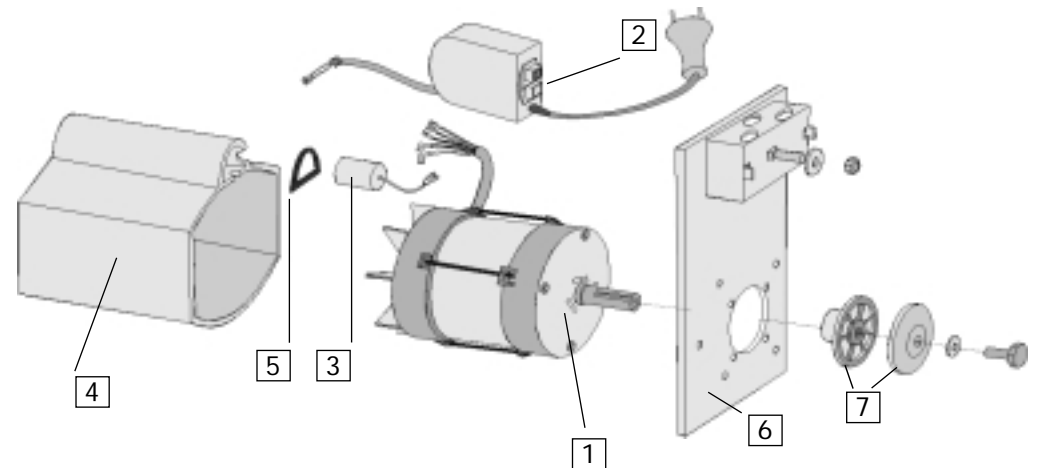
Ersatzteilliste / Spare parts list /
Liste des pièces de rechange



Nr No. n°	Art.Nr. LUTZ Item No. LUTZ Ref. n° LUTZ
1	3JUM010
2	3JUM010
3	3JUM014
4	3JUM026
5	3JUM012
6	3JUM013
7	3JUM002
8	1ALU016A
9	6ET1002
10	1ALU006D
11	6ET1003
12	6ET1004
13	3JUM001
14	3JUM016
15	6ET1005
16	1KUN051
17	1KUN163
18	1KUN047
19	1KUN048
20	1BEF020
21	1KUN160
22	1EXK001
23	1KUN046
24	1KUN045
25	1KUN073
26	6ET1006
27	1KUN044
28	6ET1007
29	3JUM007
30	6ET1008
31	1KUN019
32	1ALU004D
33	1KUN165
34	3JUM025
35	6ET1010
36	6ET1009
37	3ZUB001
38	1KUN004
39	1ZUB001
40	OSBL080
41	OSBL030
42	1TYP103
43	1KUN040
44	1KUN072
45	1ALU022C

Ersatzteilliste / Spare parts list /
Liste des pièces de rechange

Antriebseinheit / Drive unit / Unité d'entraînement Leistung / Power rating / Puissance	6ANT010 1,6 KW/230V	6ANT011 2,1 KW/230V	6ANT012 2,5 KW/400V	
Teile Nr. Part No. n° pièces	Bezeichnung Description Description		Artikel Nr. Article No. N° article	
1	Motor / Motor / Moteur	1MOT010	1MOT011	1MOT012
2	Schalter / Switch / Interrupteur	6ET2001	6ET2001	1SCHO12
3	Kondensator / Capacitor / Condensateur	1KON016	1KON016	-
4	Motorgehäuse Motor housing / Carter moteur	1KUN027	1KUN027	1KUN027
5	Motorgehäuse - Dichtung Motor housing seal / Joint du carter moteur	1KUN028	1KUN028	1KUN028
6	Motorträgerplatte komplett Motor support plate compl. / Plaque support moteur, compl.	6ET2002	6ET2002	6ET2002
7	Sägeblattflansch Saw blade flange / Bride de lame	1ALU203	1ALU203	1ALU203



Schaltpläne / Wiring diagrams / Plans des connexions

